

CONTRACT
on the production of work and conferring a license
on its usage
concluded in accordance with Sec. 65 et seq. and Sec. 75 of Act No.
185/2015 Coll. on copyright and rights related to copyright

Contracting Parties

Author: First name and surname, title: **Lucyna Koziń**
Permanent residence:
Date of birth:
E-mail / telephone:
Citizenship:
Tax residency:

Bank Name:
IBAN:
BIC (Swift Code):
(hereinafter referred to as „the Author“)

and

Acquirer: Name: **Theatre Institute (Publishing Department),**
cofinanced by the Ministry of Culture
of the Slovak Republic

Company Registration Number: 16 46 91
Registered office: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
Represented by: Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., director
Bank account No.:
e-mail address:
(hereinafter referred to as „the Acquirer“)

(hereinafter jointly referred to as „the Contracting Parties“)

Article I

Subject of the Contract

The subject of this Contract is to determine rights and responsibilities of the Contracting Parties in relation to the production and usage of work whereas the Author undertakes **to produce an paper *Stwarzanie światów. O scenografii Ewy Farkasovej*** (hereinafter referred to as „the Work“) to the publication ***Eva Farkašová – Kilometre divadla*** (hereinafter referred to as „the Publication“) and the Acquirer undertakes to pay to the Author remuneration for the production and usage of the Work.

Article II

Production and delivery of the Work

1. The Author undertakes to produce the Work himself in accordance with the requirements of the Acquirer (Annex 2) and with appropriate professional care by 30. 11. 2021 at latest.
2. The Author undertakes to deliver the Work to the Acquirer in electronic form via e-mail to the address stated in the heading of the Contract herein.
3. The Acquirer is obliged no later than 60 days from the delivery of the Work to inform the Author about possible deficiencies of the Work and give him the appropriate amount of time to rectify them. In case the Author fails to rectify deficiencies of the Work within the given deadline, the Acquirer is entitled to withdraw from the Contract in accordance with Art. VII 1) whereas the Author does not accrue any entitlement to remuneration.
4. The Work shall be considered duly produced in case there are no deficiencies to it following the delivery or in case the deficiencies identified by the Acquirer are rectified by the Author within the additional period provided for this purpose.
5. Upon the delivery of the item by means of which the Work is produced the ownership right to it shall be transferred to the Acquirer.

Article III

License

- 1) The Author grants license to the Acquirer for the use of the Work under Sec. 19 (4) Copyright Act, in particular the following types of use:
 - a) making copies of the Work in printed or photographic form, in electronic form, in form of an e-book, CD and their public distribution,
 - b) communication to the public via Internet,
 - c) public distribution of the original or copy of the Work by sale or other form of transfer of title,
 - d) public distribution of the original or copy of the Work by rental or lending,
 - e) merging of the Work with another work and including of the Work into another work,
 - f) public exhibition of the Work,
 - g) public performance of the Work (presentation of the Publication)
 - h) making the Work available to the public
 - i) translating work to Slovak language.
- 2) The Author grants the Acquirer an exclusive license with unlimited scope for the duration of the Author's property rights.
- 3) The Acquirer is not obliged to use the license granted to him exclusively under the Contract herein. However, he is obliged to pay the Author the Remuneration in accordance with Art. IV 4) of this Contract.

Article IV

Remuneration

- 1) The Acquirer undertakes to pay to the Author for the production of the Work and granting a license for its use remuneration in the amount of 13,00 € per 1 standard page (in words: „Thirteen euros per one standard page – 1 800 characters including space characters“) in accordance with Internal remuneration tariff rates to the bank account of the Author stated in the heading of the Contract herein (hereinafter referred to as „the Remuneration“).
3. The Author undertakes to fulfill his tax related obligations in his country in accordance with the valid Income Tax Act.
4. The Author's entitlement to the Remuneration arises upon the delivery of the duly and timely produced Work to the Acquirer.
The Remuneration is payable no later than 30 days from the publication of the Work (Annex 1 Protocol).
5. All the Author's claims relating to the production and use of the Work under the Contract herein shall be settled upon the payment of the Remuneration.

Article V

Rights and responsibilities of the Acquirer

- 1) The Acquirer is entitled to decide about format, type of paper, printing technique, number and type of photographs and graphic-production features of the Work.
- 2) The Acquirer is entitled to use the Work when promoting it without author's entitlement to the Remuneration.
- 3) The Acquirer undertakes to use the Work solely for the purpose, in a manner and to the extent under the Contract herein.
- 4) The Acquirer is entitled to grant consent to a third party for the use of the Work within the extent of the granted license.

Article VI
Rights and responsibilities of the Author

- 1) The Author is entitled to secure protection of his author's rights to the Work, in particular the right to the integrity of the Work.
- 2) The Author is obliged for the duration of exclusive licensing period not to grant to a third person consent for such use of the Work as granted within the Contract herein and refrain himself from such use of the Work.
- 3) The Author declares that the Work is a result of his own creative work, he is the sole author of the Work, he did not infringe on third party rights nor did he grant consent for the use of the Work to a third party. The Author shall be held liable for any damages possibly resulting for the Acquirer from the false nature of this declaration.
- 4) If the Author fails to deliver the Work duly even within the additional period for no valid reason, the Acquirer may cut the Author's Remuneration down by 0,1 % per each commenced day of delay or the Acquirer is entitled to withdraw from the Contract.
- 5) If damage is suffered by the Acquirer as a result of the breach of an obligation subject to contractual penalty, the Acquirer may invoke claims resulting from the contractual penalty with the Author.
- 6) In case of a situation where the obstacles the author could not predict, overcome, avoid their consequences or remove them arose independently of his will and prevented him from fulfilling his obligation within the agreed deadline, the Acquirer may impose the contractual penalty for the prolongation.

Article VII
Withdrawal from the Contract

- 1) In case the Author shall not deliver the Work to the Acquirer within the period as specified in Art. II 1) of the Contract herein, or the Work shall have deficiencies, the Acquirer may withdraw from the Contract. If it is possible to remedy the deficiencies, the Acquirer may withdraw from the Contract only in case the Author fails to remedy the deficiencies within the reasonable period of time determined by the Acquirer for this purpose.
- 2) In case of violation of the provisions set in Art. II and VI 3) of the Contract herein, the Contracting Party whose rights were violated is entitled to withdraw from the Contract in written.
- 3) Withdrawal from the Contract shall come into effect upon the delivery of the withdrawal to the other Contracting Party.

Article VIII
Service of documents

- 1) Documents between the Contracting Parties shall be deemed delivered upon delivery to the recipient himself or person authorized to act on behalf of the recipient or in case they were delivered to the address stated by the Contracting Parties in the heading of the Contract herein.
- 2) In case of refusal to receive the document being delivered, the day of refusal to receive the document shall be considered the date of delivery of the document.
- 3) In case it is not possible to deliver the document to the recipient to the address stated in the heading of the Contract herein and there is no other address known to the sender, such document shall be deemed delivered after three calendar days from the return of the undelivered document, even in case the recipient or person authorized to act on behalf of the recipient is not aware of it.
- 4) Any change in address of any one of the Contracting Parties must be communicated to the other Contracting Party in written without undue delay.

Article IX
Final provisions

- 1) The Contract shall become valid on the day of its signing by both Contracting Parties and enter in force the day following the day of its publication at the Central register of contracts.
- 2) The Contract is drawn-up in two (2) copies and each of the Contracting Parties shall get one copy.
- 3) Rights and responsibilities not specified in this Contract are governed by the regulations of the Copyright Act and other generally binding legal regulations.
- 4) The Contract may be amended only by means of written amendments agreed on by both Contracting Parties.
- 5) In case some provisions of the Contract are invalid or partially invalid and/or shall become such in future, it shall be without prejudice to the validity and applicability of other provisions.
- 6) The author declares that he has been informed about the processing of personal data by the client as the operator, while the processing of the personal data of the author as the data subject is carried out in accordance with the Regulation of the European Parliament and the Council of EU on Personal Data Protection No. 2016/679 (GDPR), and with Act No. 18/2018 Coll. on the protection of personal data, on the legal basis of the conclusion and fulfillment of a contract with the customer.
- 7) The Contracting Parties declare they read the Contract, understood its contents and as a sign of acceptance they sign it in their own free and serious will and in no distress.

In Bielsko-Biala, on

In Bratislava on

Author:

Acquirer:

.....

.....

Protocol on the delivery and approval of the Work

Theatre Institute in Bratislava, Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava, hereby confirm the delivery of the Author's Work *Introduction* and approval of the same:

from the Author:
with permanent address at:

Number of characters including space characters
= standard pages
x 13 €
= €

In Bratislava on

The Acquirer:

.....

Scope and date of the study:

If the scope of the study is specified in the contract, please adhere to it.

We also ask you to meet the deadline for submitting the study according to the contract.

Please add to the text:

- I. short summary (1,800 - 5,400 characters with spaces);
- II. List of used and cited professional literature;
- III. biographical medallion of the author, focused on scientific and publishing work (name, surname, titles, the most important published works, or other interesting information, characterizing the author 's personality (ca 1800 characters with spaces);
- IV. Description of the photo material with an indication of the relevant source (where the photograph comes from) and the author of the photographs - see the example of description of the photo. However, editors reserve the right to choose or supplement it with other images (the question of the suitability of the selection and classification of images will be consulted at the level of editors - author - graphic artist/designer).

The example of description of the photo:

Author of the text: *title of work*

Theatre

City

Director, year

Author of stage (stage designer)

Author of costumes (costume designer)

Author of puppets

Author of masks

Photo: name of the photographer

Source (from which institution comes the photograph, scan)

More detailed instructions to follow:

INSTITUTIONS WRITING

As for schools and theatres and any other institutions abroad, we prefer to write them in the original.

Beware of writing the city as part of the name of the theatre, it is necessary to write it as the exact name of the theatre (or other institution).

If the city is a part of the name, it should be written in the original, if not over a comma.

ITALICS

Titles of works (literary, fine art, etc.), titles of magazines and newspapers – we write in italics in the main text.

Otherwise we do not put down anything in italics, neither quotes, nor names of schools, nor names of characters.

Z M L U V A
o dielo a licenčná zmluva na jeho vydanie
uzatvorená v zmysle § 65 a nasl. a § 75 zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon

Zmluvné strany

Autor: **Meno a priezvisko, tituly: Lucyna Kozień**

Trvalé bydlisko:
Dátum narodenia:
E-mail:
Štátne občianstvo:
Daňový domicil:

Banka:
IBAN:
BIC (Swift Code):
(ďalej len „autor“)

a

Objednávateľ: **Názov: Divadelný ústav (OEČ), štátna príspevková organizácia**
Ministerstva kultúry Slovenskej republiky
IČO: 16 46 91
Sídlo: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
Za organizáciu koná: Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., riaditeľka
Číslo účtu:
e-mailová adresa:
(ďalej len „objednávateľ“)

(ďalej spolu aj „zmluvné strany“)

Článok I.
Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri vytvorení a použití diela, pričom autor sa zaväzuje vytvoriť k publikácii **Eva Farkašová – Kilometre divadla** (ďalej len „publikácia“) **štúdiu Stwarzanie światów. O scenografii Ewy Farkasovej** (ďalej len „dielo“), a objednávateľ na strane druhej sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vykonanie a používanie diela odmenu.

Článok II.
Vytvorenie a odovzdanie diela

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne podľa požiadaviek objednávateľa (Príloha 2) a s náležitou odbornou starostlivosťou najneskôr do 30. 11. 2021.
2. Autor sa zaväzuje odovzdať dielo objednávateľovi v elektronickej podobe prostredníctvom elektronickej pošty na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy
3. Objednávateľ je povinný najneskôr do 60 dní po odovzdaní diela oznámiť autorovi, že dielo má nedostatky a poskytnúť mu na ich odstránenie primeranú lehotu.
4. Dielo sa považuje za riadne vytvorené, ak nemá po odovzdaní nedostatky alebo ak nedostatky vytknuté objednávateľom autor v dodatočnej lehote odstránil.
5. Odovzdaním veci, prostredníctvom ktorej je dielo vytvorené prechádza vlastnícke právo k nej na objednávateľa.

Článok III. Licencia

- 1) Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela v zmysle §19 ods. 4 a to najmä, ale nielen nasledovným spôsobom:
 - a) vyhotovenie rozmnoženín diela v tlačenej alebo fotografickej forme, v elektronickej forme, vo forme e-knihy, CD, v slovenskom jazyku a ich verejné rozširovanie,
 - b) sprístupňovanie diela verejnosti prostredníctvom internetu,
 - c) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - d) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny diela nájmom alebo vypožičaním,
 - e) spojenie diela s iným dielom a zaradenie diela do iného diela,
 - f) verejné vystavenie diela,
 - g) verejné vykonanie diela (prezentácia publikácie)
 - h) sprístupňovanie diela verejnosti.
 - i) preklad diela do slovenského jazyka
- 2) Autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu v neobmedzenom rozsahu na dobu trvania svojich majetkových práv.
3. Objednávateľ nie je povinný licenciu, ktorá mu bola udelená v zmysle tejto zmluvy výhradne, využiť. Je však povinný uhradiť autorovi odmenu za vytvorenie diela podľa čl. IV. ods. 4) tejto zmluvy.

Článok IV. Odmena

- 1) Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na jeho používanie odmenu v sume 13,00 €/1 NS (slovom: „Trinášť eur za jednu normostranu – 1 800 znakov s medzerami lektorovaného rukopisu“) v zmysle platného Interného cenníka odmien na číslo účtu autora uvedené v záhlaví zmluvy (ďalej len „odmena“).
- 2) Autor sa zaväzuje plniť svoje daňové povinnosti vo svojej krajine podľa platného daňového zákona.
- 3) Nárok na odmenu vzniká autorovi odovzdaním riadne a včas vytvoreného diela objednávateľovi. Odmena je splatná najneskôr do 30 dní od publikovania diela (Príloha 1 Protokol).
- 4) Vyplatením odmeny sú všetky nároky autora za vytvorenie a používanie diela podľa tejto zmluvy vysporiadané.

Článok V. Práva a povinnosti objednávateľa

- 1) Objednávateľ je oprávnený rozhodnúť o formáte, druhu papiera, technike tlače, počte a druhu fotografií a graficko-výrobných náležitostiach diela.
- 2) Objednávateľ je oprávnený použiť dielo pri jeho propagovaní bez nároku autora na odmenu.
- 3) Objednávateľ sa zaväzuje použiť dielo iba na účel, spôsobom a v rozsahu podľa tejto zmluvy.
- 4) Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie.

Článok VI.

Práva a povinnosti autora

- 1) Autor má právo na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä právo na nedotknuteľnosť diela.
- 2) Autor je povinný počas výhradnej licenčnej doby neudeliť tretej osobe súhlas na spôsob použitia diela udelený v tejto zmluve a sám sa použitia diela zdržať.
- 3) Autor vyhlasuje, že dielo je výsledkom jeho vlastnej tvorivej činnosti, je jediným tvorcom diela, pri jeho tvorbe sa nedopustil zásahu do práv tretích osôb a neudelil súhlas na použitie tohto diela inej osobe. Autor zodpovedá za škodu, ktorá by objednávateľovi z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.
- 4) Ak autor bez závažného dôvodu neodovzdá dielo riadne ani v dodatočnej lehote, môže objednávateľ autorovi znížiť autorskú odmenu o 0,1 % za každý začatý deň omeškania alebo má objednávateľ právo od zmluvy odstúpiť.
- 5) Ak vznikne objednávateľovi škoda v dôsledku porušenia povinnosti, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta, objednávateľ si môže u autora uplatniť nároky vyplývajúce zo zmluvnej pokuty.
- 6) V prípade situácie, keď prekážky, ktoré autor nemohol predpokladať, prekonať, odvrátiť ich následky či odstrániť ich, vznikli nezávisle na jeho vôli a zabránili mu v splnení záväzku v dohodnutom termíne, si môže objednávateľ uplatniť zaplatiť zmluvnú pokutu za predĺženie.

Článok VII.

Odstúpenie od zmluvy

- 1) Pokiaľ autor dielo v lehote uvedenej v čl. II. ods. 1) tejto zmluvy neodovzdá objednávateľovi, poprípade ak má dielo nedostatky, objednávateľ môže od zmluvy písomne odstúpiť. Ak sú nedostatky odstrániteľné, objednávateľ môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich autor neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu objednávateľ poskytol na tento účel.
- 2) V prípade porušenia ustanovení článku II. a VI. bod 3. tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej práva boli porušené, oprávnená písomne od zmluvy odstúpiť.
- 3) Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VIII.

Doručovanie písomností

- 1) Písomnosti medzi zmluvnými stranami sa považujú za doručené okamihom odovzdania adresátovi osobne alebo osobe oprávnenej konať v mene adresáta alebo ak boli doručené na adresu, ktorú zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto zmluvy.
- 2) V prípade odopretia prevzatia doručovanej písomnosti sa za deň doručenia písomnosti považuje deň odopretia prevzatia písomnosti.
- 3) Ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a iná adresa nie je odosielateľovi známa, považuje sa takáto písomnosť za doručенú uplynutím troch kalendárnych dní od vrátenia nedoručenej zásielky, a to aj vtedy, ak adresát alebo ten, kto je oprávnený konať v mene adresáta sa o tom nedozvie.
- 4) Akákoľvek zmena adresy ktorejkoľvek zo zmluvných strán musí byť druhej zmluvnej strane písomne bezodkladne oznámená.

Článok IX.
Záverečné ustanovenia

- 1) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
- 2) Zmluva sa vyhotovuje vo dvoch (2) vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.
- 3) Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 4) Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
- 5) Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné a/alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
- 6) Autor vyhlasuje, že bol informovaný so spracúvaním osobných údajov objednávateľom ako prevádzkovateľom, pričom spracúvanie osobných údajov autora ako dotknutej osoby sa vykonáva v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady EÚ o ochrane osobných údajov č. 2016/679 (GDPR) ako aj so zákonom č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov, a to na právnom základe uzatvorenia a plnenia zo zmluvy s objednávateľom.
- 7) Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju slobodne, vážne a bez nátlaku podpisujú.

V Bialsko-Biale dňa

V Bratislave dňa

Autor:

Objednávateľ:

.....

.....

Divadelný ústav v Bratislave, Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava týmto
potvrdzuje odovzdanie dňa _____ a schválenie autorského diela:
do publikácie _____

= €

.....

Rozsah a termín štúdie:

Ak je rozsah štúdie je stanovený v zmluve o dielo, prosíme o jeho dodržanie.

Rovnako prosíme, aby ste dodržali termín odovzdania štúdie podľa zmluvy.

K textu prosíme pripojiť:

- I. krátke resumé v slovenčine, čiže v rozsahu 1 800 – 5 400 znakov s medzerami;
- II. Zoznam použitej a citovanej odbornej literatúry;
- III. životopisný medailón autora, zameraný na vedeckú a publikačnú prácu (meno, priezvisko, tituly, najvýznamnejšie publikované diela, prípadne iné zaujímavé informácie, charakterizujúce osobnosť autora v rozsahu 1800 znakov s medzerami;
- IV. Popis obrazového materiálu s uvedením príslušného zdroja (odkiaľ je fotografia) a autora fotografií– viď vzor popisu obrazovej dokumentácie. Editori si však vyhradzuju právo na výber, prípadne na doplnenie inými obrázkami (otázka vhodnosti výberu a zaradenia obrázkov sa bude konzultovať na úrovni editori – autor – grafik)

Príklad popisu fotografie:

Autor textu: *dielo*

Divadlo

Mesto

Réžia, rok

Scéna

Kostýmy

Bábky

Masky

Meno fotografa

Zdroj fotografie (z akej inštitúcie je fotografia, sken)

Podrobnejšie pokyny, ktoré je nutné dodržať:

PÍSANIE INŠTITÚCIÍ

Čo sa týka škôl a divadiel a prípadných iných inštitúcií v zahraničí, uprednostňujeme písať ich v origináli.

Pozor na písanie mesta ako súčasť názvu divadla, je nutné písať to tak, ako je presný názov divadla (alebo inej inštitúcie).

Ak je mesto súčasťou názvu, dáva sa v origináli, ak nie tak cez čiarku.

KURZÍVA

Kurzívou dávame záväzne v hlavnom texte:

- názvy diel (literárnych výtvarných a podobne), názvy časopisov a novín
- inak nedávame do kurzívy nič, ani citáty, ani názvy škôl, ani názvy postáv.